

22 октября 2007 г. Общее собрание Всемирного конгресса ФИАТА в г. Дубаи (ОАЭ) приняло ряд дополнений к Уставу ФИАТА, действовавшему с 17 октября 2001 г.

В связи с этим дополнением утвержден новый устав ФИАТА, который заменяет устав, принятый 17 октября 2001 г.

Ниже дается перевод текста нового устава ФИАТА, вступившего в силу с 22 октября 2007 г.

Документ номер 10/114
от 22.10.2007

У С Т А В

Международной федерации экспедиторских ассоциаций (ФИАТА)

(настоящий документ заменяет предыдущий документ номер 10/113 от 17 октября 2001 г.)

СОДЕРЖАНИЕ:

Статья 1. Наименование, местонахождение и организационно-правовая форма организации

- 1.1. Наименование
- 1.2. Эмблема (логотип)
- 1.3. Местонахождение (юридический адрес ФИАТА)

Статья 2. Цель и средства достижения этой цели

- 2.1. Цель ФИАТА
- 2.2. Средства достижения цели

Статья 3. Денежные средства и обязательства

- 3.1. Денежные средства
- 3.2. Обязательства

Статья 4. Членство

- 4.1. Категория членства
- 4.2. Действительное членство
- 4.3. Групповое членство
- 4.4. Индивидуальное членство
- 4.5. Почетное членство
- 4.6. Начало, приостановление и завершение членства
- 4.7. Вступительные и членские взносы

Статья 5. Органы управления

- 5.1. Органы управления ФИАТА
- 5.2. Общее собрание
- 5.3. Президентский совет

5.4. Расширенный совет

5.5. Аудиторы

Статья 6. Генеральный секретарь и казначей

6.1. Генеральный секретарь

6.2. Казначей

Статья 7. Институты, региональные комитеты, постоянные комитеты, специальные рабочие группы

Статья 8. Секретариат, директор

Статья 9. Отчетный год ФИАТА

Статья 10. Рабочие языки ФИАТА

Статья 11. Арбитраж (Третейский суд)

Статья 12. Заключительные положения

Статья 1. Наименование, местонахождение и организационно-правовая форма

1.1. В соответствии со статьей 60 фф Гражданского кодекса Швейцарии под наименованием Международная федерация экспедиторских ассоциаций на французском, немецком и английском языках понимается "Ассоциация".

Ассоциация имеет сокращенное наименование "ФИАТА".

1.2. ФИАТА действует под эмблемой, включающей в себя сокращенное наименование "ФИАТА", в виде приложения к настоящей статье. Все права на использование организационно-правовой формы и применение эмблемы принадлежат ФИАТА.

1.3. Местоположением и юридическим адресом ФИАТА и секретариата ФИАТА является Цюрих, Швейцария.

1.4. В настоящем Уставе все грамматические предложения даны в форме мужского рода. В тех случаях, когда это целесообразно, может применяться грамматическая форма в женском роде.

Статья 2. Цели ФИАТА и средства достижения этих целей

2.1. Цели ФИАТА заключаются в представлении интересов национальных и региональных экспедиторских ассоциаций, в защите, поддержке и координации профессиональных и отраслевых интересов на международном уровне. Эти цели достигаются следующими средствами:

2.1.1. Поддержанием контактов с национальными и наднациональными властными структурами, с транспортными и коммерческими ассоциациями.

2.1.2. Участием в качестве члена в вышеуказанных структурах, ассоциациях и подобных организациях, а также посредством сотрудничества с перечисленными структурами, преследующими такие или подобные цели.

2.1.3. Активным участием в установлении обычаев и правил в международных деловых отношениях.

2.1.4. Содействием распространению информации об экспедиторской сфере деятельности и внедрению экспедирования в общественные работы.

2.1.5. Публикацией специальной литературы и материалов, касающихся экспедиторской сферы деятельности.

2.1.6. Оказанием поддержки своим членам.

2.1.7. Профессиональным обучением и организацией деловых семинаров.

2.1.8. Оказанием содействия в объединении экспедиторов, организации честной конкуренции между ними и в обмене деловым и профессиональным опытом.

2.1.9. Участием в решении частных и общих вопросов в сфере коммерции и транспорта.

2.2. ФИАТА – некоммерческая организация и не имеет своей целью извлечение прибыли.

Статья 3. Денежные средства и обязательства

3.1. Денежные средства на финансирование деятельности ФИАТА поступают от вступительных взносов, членских взносов, пожертвований, доходов и поступлений от оказываемых ФИАТА услуг.

3.2. Ответственность ФИАТА ограничена ее активами.

Статья 4. Членство в ФИАТА

4.1. Членами ФИАТА могут быть:

а/ действительные члены

б/ групповые члены

г/ индивидуальные члены

д/ почетные члены

4.1.1. Члены ФИАТА должны активно содействовать достижению ассоциацией своих целей. При этом они должны руководствоваться настоящим уставом, деловыми правилами, указаниями Президентского совета и решениями Общего собрания ФИАТА.

4.1.2. Члены ФИАТА обязаны представлять ФИАТА требуемую информацию, в частности, для статистических целей.

4.2. Действительными членами ФИАТА являются организации, представляющие полностью или частично экспедиторский сектор экономики отдельной страны или региона, определенного Президентским советом.

4.2.1. Принятие в действительные члены ФИАТА и исключение из членов ФИАТА должно производиться Общим собранием по представлению Президентского совета. Решение Общего собрания является окончательным.

4.2.2. Каждый действительный член имеет право вносить предложения и делать запросы, выдвигать кандидатуры, избирать и быть избранным.

Каждый ассоциированный член имеет право голоса.

4.2.3. Действительный член имеет право размещать логотип ассоциации на своих канцелярских документах.

Только действительный член имеет право представлять экспедиторские документы ФИАТА в распоряжение своих членов в соответствии с указаниями ФИАТА.

4.2.4. В исключительных случаях Общее собрание по предложению Президентского совета может предоставить индивидуальному члену статус действительного члена. Этот статус действует до тех пор, пока страна или регион не учредит ассоциацию или до тех пор, пока в ФИАТА не поступит заявление от новой организации о приеме ее в действительные члены.

4.2.5. Секретариат ФИАТА должен немедленно информировать действующего действительного члена страны или региона о поступлении в ФИАТА заявления на получение статуса нового действительного члена. Действующий действительный член имеет право внести возражение против представления статуса действительного члена новой организации. Это возражение должно быть представлено в Секретариат ФИАТА в течение четырех недель. Общее собрание должно руководствоваться этим возражением.

4.3. Групповые члены.

Групповыми членами могут быть:

а/ международные организации, представляющие экспедиторскую отрасль деятельности группы стран или регионов;

б/ международные экспедиторские круги, представляющие экспедиторскую отрасль деятельности или отрасли, тесно связанные с экспедированием;

с/ международные ассоциации, члены которых осуществляют активную деятельность в экспедиторской сфере.

Членство в ФИАТА группового члена, указанного в пункте а/ может быть осуществлено только в случае, если все члены этого группового члена являются ассоциациями, которые в свою очередь входят в состав ФИАТА.

4.3.1. Прием в ФИАТА и исключение групповых членов из состава ФИАТА осуществляется по предложению Президентского совета решением Общего собрания. Решение Общего собрания является окончательным.

4.3.2. Каждый групповой член наделен правом избирать и быть избранным через посредство делегата этого группового члена.

4.4. Индивидуальные члены.

Индивидуальными членами являются экспедиторские организации или юридические лица, тесно связанные с экспедиторской отраслью деятельности.

4.4.1. Принятие экспедиторского предприятия в индивидуальные члены ФИАТА требует письменного подтверждения действительного члена страны или региона, из которых поступает заявление экспедиторской организации о приеме в индивидуальные члены ФИАТА.

Принятие и исключение индивидуального члена из состава ФИАТА должно производиться решением Президентского совета.

Решение Президентского совета является окончательным.

4.4.2. Индивидуальные члены не имеют права вносить предложения, не могут голосовать и избирать.

4.4.3. Индивидуальный член может по собственной инициативе помещать логотип ФИАТА на собственных канцелярских документах, печатных и рекламных материалах. Однако индивидуальный член ни в коем случае не может помещать логотип ФИАТА на транспортном документе любого содержания и описания.

4.5. Почетные члены.

Почетным членом является любое лицо, оказавшее ФИАТА или экспедиторской сфере деятельности особую услугу.

4.5.1. Присвоение звания почетного члена и лишение этого звания осуществляется по представлению Президентского совета решением Общего собрания.

4.5.2. Почетные члены не имеют права ни вносить предложения, ни голосовать, ни избирать, ни быть избранными.

4.6. Начало, приостановка и окончание членства в ФИАТА.

4.6.1. Членство в ФИАТА начинается с получения в письменном виде информации о решении, подтверждающем принятие в члены ФИАТА, и поступления на счет ФИАТА вступительных и членских взносов, указанных в письменной информации.

4.6.2. Членство в ФИАТА может быть приостановлено в случае, если член не выполнит в установленный срок свои финансовые обязательства.

Секретариат должен информировать члена в письменном виде о приостановке его членства в ФИАТА.

Приостановка считается отмененной после поступления на счет ФИАТА просроченных платежей.

4.6.3. Членство в ФИАТА заканчивается:

а/ после уведомления о выходе члена из ФИАТА, направленного в Секретариат ФИАТА за шесть месяцев до начала календарного года. Уведомление о прекращении членства должно быть представлено в Секретариат заказным письмом;

б/ после прекращения деятельности юридического лица, члена ФИАТА, группового или индивидуального члена;

в/ если индивидуальный член не выполнит свои финансовые обязательства в течение четырех недель после вторичного предупреждения в письменном виде и/или в случае прекращения членства в ФИАТА действительного члена;

г/ в связи с исключением из членов ФИАТА по представлению Президентского совета решением Общего собрания в случае, если действия действительного члена ФИАТА противоречат интересам ФИАТА и если этот член расположен в стране или в регионе, где находятся второй действительный член ФИАТА, или в случае любого другого нанесения ущерба интересам ФИАТА.

При этом должна приниматься во внимание важность этого ущерба, например, если членство приостанавливалось дважды. Перед исключением или прекращением членства, исключаемому члену должен быть представлен двухнедельный льготный период для объяснения своей позиции в Президентском совете. Об этом исключаемый член должен быть уведомлен в письменном виде.

4.6.4. Членство представителя ассоциации в органах и структурах ФИАТА прекращается автоматически, если член ФИАТА, делегировавший своего представителя, прекращает свое членство в ФИАТА. Это положение распространяется на действительное и групповое членство. Однако это положение не распространяется на почетное членство.

4.6.5. В случае приостановки права на членство в соответствии со статьей 4.6.2. Президентский совет должен определить, прекращается ли членство делегата этого члена в рабочем органе ФИАТА.

4.7. Вступительные и членские взносы в ФИАТА.

Члены ФИАТА обязаны:

- а/ оплачивать вступительные взносы в течение четырех недель после получения в письменном виде информации о приеме в ФИАТА (ст. 4.6.1.);
- б/ оплачивать годовой членский взнос до 31 мая текущего календарного года.

4.7.1. Членские взносы, взимаемые в соответствии со статусом члена и бюджетными потребностями ФИАТА, должны быть структурированы по различным категориям. Распределение членов по категориям, относящимся к действительным членам и к групповым членам, должно быть установлено исходя из экономического положения страны или региона.

Президентский совет определяет отнесение страны или региона к соответствующей категории.

4.7.2. Сумма членских взносов устанавливается Общим собранием. Максимальный членский взнос ни в коем случае не должен превышать суммы в 75.000 швейцарских франков.

4.7.3. Расчеты и правила, определяющие размеры членских взносов, должны представляться на одобрение Общего собрания.

Президентский совет в качестве временной меры, в виде исключения, может определять размер вступительных взносов.

4.7.4. Почетные члены освобождаются от оплаты членских взносов.

4.7.5. Исключенный или выходящий из ФИАТА член остается обязанным оплатить все взносы на дату исключения или выхода из ФИАТА.

Статья 5. Руководящие органы ФИАТА

5.1. Руководящие органы ФИАТА представлены следующим образом:

- а/ Общее собрание,
- б/ Президентский совет,
- в/ Расширенный совет директоров,
- г/ Аудиторы.

5.2.1. В обязанности Общего собрания входит:

- а/ внесение поправок в Устав ФИАТА;
- б/ прием в ФИАТА и исключение из ФИАТА действительных и групповых членов;
- в/ утверждение годовых отчетов о деятельности ФИАТА;
- г/ утверждение финансовых отчетов, годовых бюджетов и аудиторских отчетов;
- д/ внесение дополнительных поправок в повестки дня Общего собрания;
- е/ предоставление Президентскому совету дотаций;
- ж/ избрание и освобождение от обязанностей членов Президентского совета, президента, генерального секретаря и казначея ФИАТА;
- з/ избрание и освобождение членов расширенного совета директоров;
- и/ избрание аудиторов;
- к/ утверждение и освобождение председателей институтов и руководителей региональных и постоянных комитетов и их заместителей;
- л/ предоставление и отмена почетного членства;
- м/ определение категории членства и размера взносов;
- н/ утверждение условий и правил деловой активности;
- о/ учреждение, слияние и ликвидация институтов;
- п/ роспуск ФИАТА;
- р/ распределение средств ФИАТА в случае ее роспуска.

5.2.2. Общее собрание должно созываться президентом один раз в году. Письменное приглашение на собрание с указанием времени его проведения и повестки дня должно быть направлено действительным и групповым членам, как минимум, за шесть недель до открытия собрания.

5.2.3. Предложения по расширению или изменению повестки дня Общего собрания должны быть представлены в Секретариат, как минимум, за две недели до начала Общего собрания.

5.2.4. Президент председательствует на Общем собрании. В случае невозможности его председательства, собрание ведет предыдущий президент. Председатель собрания подписывает составленный директором протокол собрания и основные его решения.

5.2.5. Решения Общего собрания принимаются простым большинством голосов участников, присутствующих на собрании. Для принятия решений о дополнении и изменении Устава и о роспуске ФИАТА требуется две трети голосов, присутствующих на собрании его участников.

Общее собрание, проводимое на регулярной основе, правомочно принимать решения независимо от числа присутствующих на собрании участников, имеющих право голоса.

5.2.6. Чрезвычайные общие собрания проводятся по требованию Президентского совета или по требованию 20% членов, обладающих правом голоса. В последнем случае собрание проводится в течение восьми недель после подачи этого письменного требования.

5.2.7. Каждый действительный член обладает правом на четыре голоса, которые должны осуществляться четырьмя делегатами.

Если страна или регион представлены в ФИАТА двумя действительными членами, то каждый из этих членов имеет право на два голоса.

Один делегат Общего собрания может пользоваться максимально двенадцатью голосами, включая его собственный.

5.2.8. Подробности проведения процедуры голосования и выборов совместно с процедурой выдвижения кандидатов должны разрабатываться в избирательных правилах и утверждаться Общим собранием.

5.3. Президентский совет.

Президентский совет состоит из президента, предыдущего президента, который является заместителем президента, генерального секретаря, казначея и трех старших вице-президентов. При формировании Президентского совета необходимо обращать внимание на равное представительство во всех секторах экспедирования и на взаимное замещение в составе Президентского совета.

Каждый член Президентского совета должен нести ответственность за деятельность одного или более отдельных секторов.

5.3.2. Президентский совет отвечает за деятельность исполнительных органов ФИАТА и за решение задач, предусмотренных Уставом ФИАТА и решениями Общего собрания. Президентский совет представляет ФИАТА в отношениях с любой третьей стороной. Как правило, в основном это представительство должно осуществляться двумя членами Президентского совета. Президентский совет также отвечает за утверждение бюджетов институтов, региональных и постоянных комитетов и специальных рабочих групп.

5.3.3. Действительные и групповые члены должны информировать в письменном виде Секретариат о фамилиях кандидатов на должность президента, генерального секретаря, казначея и других членов Президентского совета не позже, чем за четыре месяца до Общего собрания с указанием конкретного сектора экспедиторской деятельности, который мог бы возглавить тот или иной кандидат.

Срок полномочий членов Президентского совета ограничен двумя годами. Полномочия начинаются и оканчиваются одновременно с началом и окончанием полномочий Общего собрания.

По завершению действия своих полномочий президент становится "непосредственным прошедшим президентом" на следующие два года. По истечении этого срока "непосредственный прошедший президент" может быть избран в Президентский совет как и любой другой член Президентского совета, но не в качестве президента.

Членство в Президентском совете может быть прекращено, если его член перестает представлять в совете действительного или группового члена.

Досрочное прекращение полномочий или неизбрание в Президентский совет означает одновременное исключение из состава Президентского совета.

5.3.4. Президентский совет устанавливает кворум для проведения заседаний. Этот кворум ограничен, как минимум, четырьмя членами,

включая президента или его заместителя. Принятие решений Президентского совета происходит простым большинством голосов присутствующих на заседании членов.

В случае равенства поданных голосов голос президента является решающим. Директор должен вести протокол заседания Президентского совета и всех его решений. Протокол должен быть подписан президентом.

Президентский совет может принимать решения путем письменного обмена, если против этого не выступают 50% его членов. Решения, принятые подобным образом, должны быть включены в повестку следующего заседания.

5.3.5. Заседания Президентского совета проводятся по мере необходимости, как минимум, два раза в год.

5.3.6. Порядок работы Президентского совета устанавливается Президентским советом в деловых правилах и утверждается Общим собранием.

5.4. Расширенный совет.

Расширенный совет включает в себя Президентский совет, председателей институтов, региональных и постоянных комитетов. В дополнение к этому составу Расширенного совета, избранному по должности, Общее собрание избирает еще 12 вице-президентов, так называемых выборных членов.

Эти 12 вице-президентов предлагаются действительными и групповыми членами.

Каждая ассоциация или групповой член может предложить только одну кандидатуру в состав Расширенного совета. Это предложение должно быть представлено в Секретариат ФИАТА не позже, чем за четыре месяца до Общего собрания.

Структура Расширенного совета должна отражать насколько возможно равное представительство его членов от различных географических регионов и от наличия и важности в них сферы международного экспедирования.

Членство в Расширенном совете является почетным и его члены должны соблюдать в работе совета конфиденциальность.

Расширенный совет проводит свои заседания, как минимум, два раза в году.

Президент созывает общие собрания и заседания через посредство Секретариата ФИАТА.

5.4.2. Выборные члены избираются сроком на два года. Возможно переизбрание на последующие двухгодичные сроки.

5.4.3. Президент председательствует на заседаниях Расширенного совета. Он или его заместитель обязаны проводить заседания Расширенного совета. Заместитель президента избирается Расширенным советом из числа выборных членов на двухгодичный срок простым большинством голосов присутствующих на заседании членов. Возможно переизбрание членов Расширенного совета. Директор ведет протокол заседания и его решений. Протокол подписывается лицом, председательствовавшим на заседании.

5.4.4. В обязанности Расширенного совета входит:

- а/ оказание консультативных услуг Президентскому совету;
- б/ оказание поддержки Секретариату в решении отраслевых и региональных задач;
- в/ принятие годового отчета;
- д/ составление рабочих программ для институтов и постоянных комитетов;
- е/ координация работы институтов;
- ж/ координация работы постоянных комитетов;
- з/ поддержание взаимодействия между институтами, региональными и постоянными комитетами;
- и/ защита региональных интересов и назначение конкретных членов для деятельности в отдельных регионах, а также назначение конкретных представителей ФИАТА в различных международных организациях и составление отчетов об их деятельности;
- к/ другие функции, делегированные Общим собранием.

5.4.5. Расширенный совет принимает решения простым большинством голосов присутствующих на заседании членов. В случае равного числа голосов, голос президента имеет решающее значение.

5.4.6. Расширенный совет разрабатывает правила для своей деятельности. Правила утверждаются Общим собранием.

5.5. Аудиторы.

5.5.1. Общее собрание выбирает из числа своих членов двух финансовых аудиторов и одного заместителя аудитора. Ни один из них не может быть членом Президентского или Расширенного совета. Аудиторы проверяют ведение бухгалтерских книг, счетов и отчетов Общему собранию на соответствие этих книг, счетов и отчетов нормативным документам.

5.5.2. Аудиторы выбираются на двухгодичный срок. Возможно переизбрание. Срок полномочий аудиторов начинается и кончается с началом и концом срока полномочий Общего собрания.

Статья 6. Генеральный секретарь и казначей

6.1. Генеральный секретарь в дополнение к своим задачам, решаемым в рамках деятельности Президентского совета, обязан обеспечить соблюдение статей Устава, правильность выборов, исполнение правил работы ФИАТА, решений Президентского совета и Общего собрания. Генеральный секретарь координирует деятельность всех органов ФИАТА и обеспечивает беспрепятственное и спокойное выполнение ими своих функций.

6.2. Казначей должен быть опытным специалистом в деле бухгалтерского учета и отчетности. Он отвечает за правильность бухгалтерских записей, за подготовку финансовых отчетов, таких как бюджет, баланс доходов и расходов, прибылей и убытков, докладов о финансовом положении ФИАТА.

Казначей должен предоставить аудитору информацию и консультацию, необходимые для годовых аудиторских проверок, подготовки годовых налоговых деклараций и осуществлять контроль за портфелем инвестиций.

Казначей должен быть в состоянии возложить на себя дополнительную ответственность в сфере транспорта и логистики.

Статья 7. Институты, региональные комитеты, постоянные комитеты, специальные рабочие группы

7.1. Президентский совет может делегировать отдельные свои функции соответствующим институтам, в частности функции, касающиеся деятельности наземного, морского, воздушного и смешанного видов транспорта, логистики и таможни, деловых отношений и информационной технологии.

7.2. Президентский совет может поручить постоянным комитетам подготовку решений, сбор рекомендаций, провести профессиональные консультации.

7.2.1. Президентскому совету разрешается после консультации с Расширенным советом учреждать региональные комитеты, которым по усмотрению Президентского совета может быть предоставлена политическая автономия в отношении вопросов, касающихся их регионов. Региональные комитеты являются только наднациональными организациями. В дальнейшем региональные комитеты должны стать самофинансируемыми организациями за счет источников, поступающих от своих собственных членов.

7.3. Президентский совет может формировать специальные рабочие группы для решения конкретных задач.

7.4. Президентский совет принимает решения о роспуске и объединении постоянных комитетов и специальных рабочих групп.

7.5. Расширенный совет запрашивает любой орган ФИАТА о предоставлении ему информации по конкретным вопросам, а также по вопросам, касающимся их организационной структуры.

7.6. Члены органов ФИАТА выступают экспертами по конкретным вопросам, относящимся к сфере их деятельности. Деятельность этих членов является почетной, и они обязаны соблюдать конфиденциальность.

7.7. Заседания институтов и постоянных комитетов являются открытыми для всех членов ФИАТА и других заинтересованных сторон в той мере, в которой председательствующий на заседании позволяет этим сторонам присутствовать на конкретном заседании.

7.8. Все органы ФИАТА в своей деятельности руководствуются разработанными этими органами правилами, которые утверждаются Общим собранием или Президентским советом в случаях, касающихся деятельности постоянных комитетов.

7.9. Действительные и групповые члены могут предлагать кандидатуры в делегаты и в их заместители с общим правом голоса в каждом институте.

Если одновременно выступают несколько действительных или групповых членов от одной страны или от одного региона, они могут иметь только один голос.

7.10. Члены постоянных комитетов и специальных рабочих групп назначаются соответствующими председателями комитетов и групп, и обязанности членов этих комитетов и групп подтверждаются Президентским советом.

7.11. Председатели институтов, постоянных комитетов и их заместители утверждаются Общим собранием по представлению Президентского совета.

7.11.1. Председатели специальных рабочих групп и их заместители назначаются и отзываются Президентским советом по представлению Расширенного совета.

7.11.2. Срок полномочий председателей институтов и постоянных комитетов и их заместителей составляет два года.

Течение этого срока начинается со времени проведения соответствующего Общего собрания.

Переизбрание этих председателей возможно.

Срок полномочий председателей специальных рабочих групп ограничен периодом деятельности этих специальных рабочих групп.

Статья 8. Секретариат, директор

8.1. Президентский совет принимает решение по организации Секретариата ФИАТА, о составе его штатов и порядке его работы.

Секретариат подчинен и подотчетен директору, который назначается на должность и отзывается с должности Президентским советом. Директор исполняет свои обязанности самостоятельно и решает порученные ему задачи в соответствии с должностной инструкцией. Директор также проводит в жизнь решения Общего собрания и Президентского совета.

8.2. Директор ведет протоколы Общего собрания, заседаний Президентского и Расширенного советов.

8.3. Директор имеет право присутствовать на всех собраниях и заседаниях всех органов ФИАТА.

Статья 9. Отчетный год ассоциации

Отчетный год ассоциации соответствует календарному году.

Статья 10. Языки

Немецкоязычная версия настоящего Устава и Правил деятельности ФИАТА является решающей. Устав и Правила деятельности ФИАТА должны быть переведены на английский язык. Все средства общения в ФИАТА как в письменной, так и в устной форме осуществляются на английском языке.

Все собрания и заседания на конгрессах ФИАТА должны проводиться на английском языке. Синхронный перевод может осуществляться на два других языка, если только против этого не выступают организаторы этих

собраний и заседаний, которые могут сократить количество рабочих языков до одного. Это решение должно быть одобрено Президентским советом.

Выбор языков определяется Президентским советом.

Статья 11. Арбитраж

В случае возникновения споров между членами ФИАТА и ФИАТА обращение к судам общей юрисдикции исключается.

Вместо обращения к судам общей юрисдикции предусматривается обращение к компетенции третейских судов. Члены ФИАТА и ФИАТА признают компетенцию таких судов. Местом рассмотрения дел в арбитражном суде является Цюрих, Швейцария. Процесс ведения дел должен осуществляться в соответствии с процедурой, предусмотренной гражданско-процессуальным кодексом Швейцарии. Производство осуществляется в соответствии с соглашением арбитражного суда.

Статья 12. Заключительное положение

Настоящий Устав вступает в силу немедленно после очередного Общего собрания 2007 года. С вступлением в силу настоящего Устава ФИАТА все предыдущие уставы ФИАТА и дополнения к ним не должны применяться.

Дубаи, 22 октября 2007 г.

От имени Общего собрания:

Президент
Манфред Ф. Бёс

Генеральный секретарь
Мартин Йошгер